

NT

S

◎ 陈德彰 编著

翻译辨误 2

A

H

K

U

Q

B

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

◎ 陈德彰 编著

翻译辨误 2

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译辨误. 2/ 陈德彰编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.5
ISBN 978-7-5135-0844-5

I. ①翻… II. ①陈… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 081424 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 于春迟

责任编辑: 韩 蜜 吕 游

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京铭传印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 13

版 次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0844-5

定 价: 22.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 208440001

前 言

在全球化进程日益加快的时代，翻译的重要性越来越凸显出来。深入改革开放要“请进来”，“走出去”，这都离不开翻译。目前全国高等学校中已有数十所外语院校建立了翻译学院或翻译系，一般的英语专业（据说全国多达 800 多所院校开设了英语本科专业）也都把翻译列为必修课。从学术角度说，近 30 年来我国翻译研究发展迅猛，形成了相对完整的翻译理论体系。学者们普遍同意，翻译学不再是从属于（应用）语言学或比较文学的一个三级学科，而是一门相对独立的二级学科。国内每年出版的翻译专著、教材不下三位数，有关翻译的论文更是层出不穷，中国翻译协会和各地的高等学校每年还会举办好几次大型的全国性乃至国际性的翻译学术研讨会，这都进一步推动和繁荣了各种翻译研究。但是，这不等于说我国的实际翻译水平已经很高了。举例来说，国内现有数千家翻译公司，可是不少公司连自己的介绍材料都翻译不好，错误频出，又怎么能保证翻译质量呢？

其实，翻译早已不是象牙塔里的少数精英们的事，各行各业大量的人员都免不了要面对翻译，他们迫切需要有适合自己学习的翻译书籍，可是市面上大多数翻译书强调翻译的科学性、系统性，有的用洋洋洒洒数十万言讲解翻译理论，令想学一点翻译实用技巧的普通读者望而生畏。不少学生背了许多理论条条，可一到具体翻译时却束手无策，弄出来的东西错误百出，惨不忍“读”。其实，语言方面的功夫需要脚踏实地地磨炼，有许多看来不显眼的小问题往往会成为翻译的难点或陷阱。有时候越是显得容易的东西越

不好翻译，这是因为不同的语言有不同的习惯表达方式。现在迫切需要一些深入浅出、生动有趣、真正能帮助大家扎扎实实提高翻译水平、有针对性和指导性的书籍和文章。我们需要能指导翻译实践的理论，也需要从事翻译实践的人士将他们的经验总结上升为理论，让后来者受益。所以本书在讨论中也介绍了一些国内外翻译研究的成果和心得，供翻译专业研究生参考。

《环球时报》的“双语加油站”中开设了“翻译辨误”栏目，请我主持。我陆陆续续为该栏目写了不少短文，从常用的实际翻译着手，每次集中讲一个实际问题，既讲解如何翻译，也说明为什么要这样翻译，同时举一反三，穿插讲一些有实际指导意义的理论。栏目创办几年来受到读者的欢迎，国内有上百家网站转载。第一批 259 则短文（包括一些没有发表过的）已编辑成册，由外语教学与研究出版社于 2007 年 9 月正式出版，读者反应不错，有些学者还给予较高的评价（对此本人甚感惭愧），所以外语教学与研究出版社决定将陆续在报上发表过的文章汇集起来，我又专门撰写了一些没有发表过的文章，收集在《翻译辨误 2》中。本书基本上延续了《翻译辨误》的形式，但分析得更深入一些，有一些文章不但“辨误”，还将不同的译文，包括一些翻译名家的佳译，进行分析比较，让读者琢磨体会。

细心的读者会发现，《翻译辨误 2》讨论的原文例句有些比较长，有的实际上包括两句甚至三句。这是因为翻译要讲究上下文，即语境，前后的推理、逻辑关系都很重要。有时一个孤零零的句子不足以表明其语境，或者在不同的上下文中可以，甚至应该有不同的译文。所以经常需要通过分析某个句子的“左右邻舍”才能决定最确切的译文。我曾在课堂上多次说过：“上下文是翻译的唯一标准。”但整篇文章，即“文本”，以及广义的上下文的社会

环境等不属本书讨论范围。

有的读者提出说,《翻译辨误》所讨论的都是一些比较简单的小词、短语等,对学习文学翻译帮助不大,希望能增加一些文学性的东西。考虑到这一点,《翻译辨误2》酌情增加了一些从已出版的翻译文学作品中收集的例子。不过由于本书的原则是以实际发现的错误为基础进行讨论,而且讨论的问题有一定的典型意义,可是我们平时翻译教学中文学作品所占比例较小,所以这方面讨论的内容相对仍不是很多。此外,由于笔者认为诗歌有很大的不可译性,本人在译诗方面更是外行,所以基本没有涉及,还望有关读者见谅。

笔者同意一些学者提出的“译可译,非常译”和“译无定论”的说法,翻译没有什么“标准的”译文,往往只是看哪种译法更好,更能传达出原文的意思,文字也更讲究。换句话说,翻译没有最好,只有更好。而且,翻译有相当大的主观性,由于翻译目的、译文针对的对象以及译者本人的偏好不同,不同的译者就同一个原文会有不同的译文。任何译文都会体现出译者本人的风格,这是正常的。通过比较和借鉴,我们能够从别人那里学到许多。笔者在本书里提出的译文也仅供参考,目的是帮助大家打开思路,相信读者会提出更精彩的译文。讨论中的有些提法也许是笔者的一孔之见,但也是在多年实践中体会和思考的产物。一孔之见总难免出错,欢迎读者批评指教,共同探讨。

笔者在北京外国语大学教了四十多年书,近二十年一直教翻译。笔者认为,翻译是一门实践性很强的学科,要从实践中学,但是也需要一定的理论指导,在学会一些翻译技巧(“然”)的同时也要懂得其指导理据(“所以然”),这样可以提高自己运用翻译技巧的自觉性,这也是本书的宗旨。书里不少内容是我在课堂

上讲过且学生认为对他们有启发的东西。每篇文章力求做到言之有理，强调能对读者有实际帮助。

为了方便读者集中探讨研究某个具体问题，全书 218 则短文分成了五篇：

第一篇“词与义”主要讨论词，特别是一些常用词的意义，涉及词的多义性、同义词辨析，并介绍一些有趣的词和新词，以及英汉所谓“对应词”在词义上的不对等；

第二篇“形与义”主要讨论习语、俚语、典故、婉转语等，尤其是从字面上（即“形”）不易推导出其真正意思的习语。还涉及到一些从表面看与汉语说法相似而实际意思不同的“假朋友”；

第三篇“虚与实”探讨英语的抽象名词，涉及抽象与具体，以及英语多静态与汉语多动态的特点和翻译中的处理；

第四篇“聚与散”由词说到句，包括搭配、词序、定语与状语的翻译、主动与被动、肯定与否定、正与反等。有相当的篇幅讨论在英语句子结构中很重要但在翻译中常被忽视的“虚词”，包括冠词、连接词、情态动词等，分析这些词的语法功能和语义功能，以及如何体现英语的重形合和汉语的重意合；

第五篇“表与译”主要讨论如何将原文表达的意思尽可能忠实地在译文中体现出来，讨论的题目包括翻译的指导思想和原则，例如直译与意译、异化与归化、修辞和逻辑，以及译文的改进等。

因为各则短文陆续写成，笔者动笔时并没有总的构思，不是按上面分类的次序系统地写，所以各篇短文数目不一。此外，由于对某个具体译例的讨论中往往会涉及到几个方面的问题，所以上述五类只是一个大概的划分，各篇内容会有交叉。

本书仍保留了《翻译辨误》的特色，书后附有关键句索引，将不那么好译的句子按字母顺序排列出来。在仔细阅读此书前可

先翻阅一下，也许你会认为翻译这些句子都“不在话下”，那么不妨再翻到有关的文章看看你的译法对不对，有没有误译或可以改进的地方，书中的讲解对你有没有启发。

因特网上有人将《翻译辨误》一书中讨论过的一些常用词列成了“陈德彰翻译词典”。当然这两本《翻译辨误》谈不上是词典，但是笔者由此受到很大启发，所以将本书中讨论过的关键词也作了一个索引，主要是有多种意思和用法，或有特殊意义或用法的常用词。索引中列出了这些词所在的文章编号，有些词不同的文章都涉及到了，读者可以很方便地查到这些词的不同用法、组成的习语和可能的翻译，这对学习者一定有帮助。

本书中许多例句来自学生的作业和试卷，有些题目是学生提出来的。作为教师，笔者确实体会到了“教学相长”的道理，从学生那儿学到了许多，所以要衷心感谢我的学生们。

本书和前一本《翻译辨误》都得到了北京外国语大学科研处的资助，《翻译辨误》还被评为“自选科研项目优秀成果”，在此谨向北外科研处表示衷心感谢。

陈德彰

2010年9月于世纪城翠叠园

目 录

第一篇 词与义

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1 闲话“杯子” /2 | 18 说,说什么,怎么说? /30 |
| 2 “是”与“不是” /5 | 19 一定是心里话吗? /32 |
| 3 “皮肤好”跟“雀斑”有什么关系? /7 | 20 谁告诉谁什么? /33 |
| 4 是休息还是继续? /8 | 21 词和话语 /35 |
| 5 是“代言人”还是“传声筒”? /9 | 22 如何“跳”? /38 |
| 6 “决定”和“解决” /11 | 23 跳入热水中 /41 |
| 7 不同的享受 /13 | 24 “跳入”行动 /45 |
| 8 有多么高兴? /14 | 25 小聪明和大聪明 /47 |
| 9 能走多远? /16 | 26 安全和危险 /48 |
| 10 埃米莉有没有进城? /17 | 27 easy street 是什么样的街? /50 |
| 11 不见得非要去那里 /19 | 28 真的容易吗? /52 |
| 12 怎么“让路”? /20 | 29 不见得容易 /54 |
| 13 走掉了还是没有走掉? /22 | 30 说说鸡蛋 /55 |
| 14 help 和“帮助” /23 | 31 有鸡蛋吗? /57 |
| 15 有人受到打击了吗? /25 | 32 lay an egg 一定是“下蛋”吗? /58 |
| 16 骑在马上会如何? /26 | 33 heart 和“心” /60 |
| 17 肚子和跑步 /28 | 34 钱的作用 /61 |

- | | |
|------------------------|------------------|
| 35 再说金钱 /63 | 41 -in 系列词 /74 |
| 36 理财 /65 | 42 “强强”和“双赢” /76 |
| 37 牛杀人还是人杀牛? /67 | 43 两次做什么? /77 |
| 38 杀谁? /69 | 44 “漂绿” /79 |
| 39 是“失去”还是“思念”?
/71 | 45 靓男酷女 /81 |
| 40 cool 等于“镇静”吗? /73 | 46 什么样的杂物? /83 |
| | 47 到底知道多少? /85 |

第二篇 形与义

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 48 喜欢和害怕 /88 | 61 肚子朝天 /107 |
| 49 怎么作响? /89 | 62 吃乌鸦 /109 |
| ♂ 50 卓别林是何时得以重生的?
/91 | 63 子弹的归宿在哪里? /110 |
| 51 有多少人同意? /92 | 64 把什么挂在那儿? /112 |
| 52 “可以”还是“需要”?
/94 | 65 背什么包袱? /113 |
| 53 脸上的纽扣? /95 | 66 脚趾头 /115 |
| 54 脸怎么动? /97 | 67 说说 fish /117 |
| 55 如何迷人? /98 | 68 hen 和“鸡” /118 |
| 56 脑子里有蛆 /100 | 69 狗尾巴 /120 |
| 57 黏手指 /101 | 70 蛋糕和小菜 /123 |
| 58 从哪里抽出手指来?
/103 | 71 rail 一定是“轨道”吗?
/124 |
| 59 骨子里的感觉 /104 | 72 “第五个”是指姑娘吗?
/125 |
| 60 什么是“软回答”? /106 | 73 袖子 /127 |
| | 74 long-coats 是什么衣服? /128 |

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 75 便帽 cap /130 | 87 怎么联在一起? /149 |
| 76 礼帽 hat /132 | 88 哪里的景色好? /151 |
| 77 这家餐馆好在哪里? /134 | 89 是谁悲伤? /152 |
| 78 涉及多长时间? /136 | 90 接通电线 /155 |
| 79 “问” 还是“疑问”? /137 | 91 东南西北和新闻 /156 |
| 80 是在空闲时候吗? /138 | 92 大声说什么? /158 |
| 81 如何度过时间? /140 | 93 是谁有问题? /159 |
| 82 各种笑法 /141 | 94 从鱼再说到牛 /160 |
| 83 把勺子插到墙上 /143 | 95 philosophy 等于“哲学”吗?
/162 |
| 84 什么是“爱情故事”?
/144 | 96 “人” 和“男人” /164 |
| 85 敌人和魔鬼 /146 | 97 寂静的感受 /166 |
| 86 开眼界也有不同的开法 /148 | |

第三篇 虚与实

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 98 匿名的生活方式 /170 | 106 人与工具 /185 |
| 99 “没有公民的民主” /171 | 107 什么样的女人 /186 |
| 100 总统和关于总统的一切
/173 | 108 怎么样的一瞥 /188 |
| 101 是什么吸引人? /175 | 109 心情变化 /190 |
| 102 人的“完整性” /177 | 110 搬空了的公寓 /191 |
| 103 是预测未来吗? /179 | 111 上海世博会的主题 /193 |
| 104 “历史” 还是“历史上”?
/181 | 112 什么样的人生? /195 |
| 105 杀手在哪里? /183 | 113 判断的根据 /196 |
| | 114 reads 指什么? /198 |
| | 115 多大的百分比? /199 |

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 116 读书的原因 /201 | 119 “职业朋友” /206 |
| 117 如何怀疑“怀疑”？ /202 | 120 黑与白 /208 |
| 118 会议都能使人增长知识吗？
/204 | 121 没有失去什么？ /209 |
| | 122 和是哪里人没有关系 /211 |

第四篇 聚与散

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 123 起来和躺着 /214 | 140 爱情如何发生？ /242 |
| 124 有眼没眼 /216 | 141 在什么里面？ /244 |
| 125 到底有没有去过那儿？
/218 | 142 与信用没有关系 /245 |
| 126 只剩喊叫 /219 | 143 against 一定是“反对”的
意思吗？ /247 |
| 127 要钱不要命 /221 | 144 律师和他们的工作 /249 |
| 128 谚语如何“随便”？ /222 | 145 戴高乐的反应 /251 |
| 129 值得你哭的人 /224 | 146 准备好做什么？ /253 |
| 130 投降还是抵抗 /226 | 147 是什么扩展了？ /255 |
| 131 软磨硬泡 /228 | 148 如何转换动作 /257 |
| 132 书和朋友 /229 | 149 有很多“玩”法 /258 |
| 133 “下定义”和“欣赏”怎么
比较？ /231 | 150 音乐椅子 /261 |
| 134 狗毛 /233 | 151 不方便的真理 /262 |
| 135 书与人生 /234 | 152 遵守什么？ /264 |
| 136 离婚的女人 /236 | 153 聪明人不需要努力工作吗？
/265 |
| 137 爱什么？ /237 | 154 老板又怎么样？ /267 |
| 138 生气与为人 /239 | 155 玻璃球掉在地上 /268 |
| 139 谁会暴动？ /241 | 156 是谁乐观？ /270 |

- 157 美国梦的另一面 /272
- 158 被踢了一脚 /274
- 159 保管什么? /276
- 160 be 一定表示“是”的意思吗? /277
- 161 给予和索取 /279
- 162 什么东西晃动? /280
- 163 多么胡说八道? /282
- 164 语言和说话 /284
- 165 粗话和脏话 /285
- 166 激情的作用 /287
- 167 什么样的一天? /289
- 168 人靠衣装 /291
- 169 莎士比亚和英国 /293
- 170 幼稚和童心 /295
- 171 听见和被听见 /296
- 172 去温哥华港 /298
- 173 感情能吞吗? /300
- 174 云搭成的帐篷 /301
- 175 转寄成绩单 /303
- 176 “这里和那里”到底指什么地方? /304
- 177 修补什么? /306

//

第五篇 表与译

- 178 “议会”还是“国会”? /310
- 179 “闲言碎语”和“传闻” /311
- 180 有什么理由? /313
- 181 像显微镜一样 /315
- 182 拥挤的程度 /317
- 183 “平均高度”有多高? /318
- 184 汽油涨价 /320
- 185 让谁听见? /321
- 186 历史能重新创造吗? /323
- 187 “向音乐前进”是什么意思? /324
- 188 不同的惊讶 /326
- 189 条件和情况 /328
- 190 美国人如何“好动”? /329
- 191 迎接失望 /331
- 192 到城里没有? /333
- 193 谁原谅谁? /334
- 194 因为高兴而感到压抑? /336
- 195 爱的理由 /337

- 196 有多累? /339
- 197 父母捧孩子吗? /341
- 198 布什真的有始有终吗?
/343
- 199 俯冲和跳水/344
- 200 不同的生存 /346
- 201 制造国际网混乱 /347
- 202 野蛮人与人类 /349
- 203 雾气蒙蒙的日出时分 /351
- 204 服从命令 /352
- 205 为什么脸红? /354
- 206 恐惧和谨慎/355
- 207 这是翻译吗? /357
- 208 怎样小气? /358
- 209 什么情况下能见到彩虹?
/360
- 210 知足 /362
- 211 是麻烦造成的吗? /363
- 212 花香和爱意 /365
- 213 是看到还是想到? /366
- 214 如何美? /368
- 215 如何为人处世? /369
- 216 说话的“尾巴” /371
- 217 阔小姐不知穷滋味 /373
- 218 生命之杯里装的是什麼?
/376

附录 I. 关键词索引 /378

附录 II. 关键句索引 /384

第一篇

——► 词与义

1 闲话“杯子”

原文:

A History of the World in Six Glasses

原译:

《六只杯子里的历史》

► 辨析:

这是几年前美国出版的一本书的名字,该书根据啤酒、葡萄酒、烈性酒、咖啡、茶和可口可乐这人类历史上六种饮品的交替兴盛,将世界历史划分为相应的六个时代。大家认为原译怎么样?

glass 一词原义是“玻璃”,是表示材料的物质名词,借用来表示用玻璃制成的杯子,可能是因为玻璃杯是人们日常生活中接触最多的玻璃器皿。但是除了 glass 以外,英语中还有许多表示“杯子”的词。

先说不同材质制成的杯子:“塑料杯”(plastic cup)、“纸杯”(paper cup)、“搪瓷杯”(enamel cup)、“陶瓷杯”(porcelain/china cup)、“银杯”(silver cup)、“玉杯”(jade cup)、“白镵杯”(pewter mug)、“玛瑙杯”(agate cup)、“牛角杯”(ox horn cup);再看不同用途的杯子:“茶杯”(teacup)、“酒杯”(wine cup/glass)、“啤酒杯”(mug)、“奶杯”(milk glass/cup)、“咖啡杯”(coffee cup)、“果杯”(fruit cup)、“漱口杯”(tooth glass/mug)、“眼杯”(eyecup)、“玻璃吸杯”(cupping glass)、“烧杯”(beaker)、“量杯”(measuring glass/graduate)、“奖杯”(trophy cup)等;还有不同形状的杯子:“平底大玻璃杯”(tumbler)、“高脚杯”(coupe/goblet),甚至“盖杯(碗)”(teacup with a lid);也许还有人会想到比较特殊的“夜光杯”(luminous wine glass),或“保温(暖)杯”

(thermal mug, vacuum flask) 等。

表达各种“杯”的概念，即“杯”的下义概念，汉语中基本上用的是由“杯”字构成的复合词，这体现了汉语多采用“修饰语 + 中心词”的构词形式，不同的修饰成分强调事物的某一个特殊方面，即共性中的差异性。这种着重于分析法的构词中的修饰成分反映了不同的关注点，而中心成分“杯”可以看成是一种“范畴标志词”，表示一种概念的整合。与各种“杯”相对应的一些英语词，如 mug, cup, glass, tumbler 等之上没有一个表示它们属于同一个上义范畴的词。

尽管汉语这些具体的杯的概念比“杯”的概念小，或者更具体，但却都是属于同一个语义场的不同层次的概念。最初的“奖杯”也许真是奖给获胜者的一种容器，可是现在不会再有人把奖杯用作容器，而是纯粹当成一种纪念品，有的奖杯已不是杯的形状（故而称为 trophy），而“杯”字也进一步衍生出更广泛的所指意义，比如“世界杯”（World Cup）、“亚洲杯”（Asian Cup）、“优胜杯”（challenge trophy）等，转指特定的体育比赛。

“杯”的词义和用法不断发展扩大，出现了如“喝一杯”（have a glass/enjoy a glass/crush a cup）、“碰杯”（clink glasses。注意：动词不用 touch，名词不用 cup，而 glasses 是复数形式）、“举杯”（lift/raise one's glass）、“干杯”（empty one's glass/cup）、“贪杯”（be fond of one's glass）等短语。在这些用法中，强调的不是杯子本身，而主要转指杯中盛的酒。成语“杯盘狼藉”（wine cups and dishes strewn in disorder）和“杯觥交错”（the wine cup passes freely; the cups go gaily round）中的“杯”指酒杯（中国传统习惯不用玻璃杯喝酒，所以这些成语译文中都用 cup 一词），这里隐含了饮酒的意思，而“杯水车薪”（a cup of water cannot put out the blazing carload of